

## 8. (НУБ Ms 156)

### ФРАГМЕНТ ОД ЧЕТВОРОЕВАНГЕЛИЕ, МЕШАНА МАКЕДОНСКО СРПСКА РЕДАКЦИЈА, ОД ПРВАТА ЧЕТВРТИНА НА XVII ВЕК

**Хартија:** 20,5 X 29,5 см. (12,5 X 21 см. текст), 14 листови. Од лист 1 останата е само горната половина, а од лист 14 долната половина. Ракописот е конзервиран, раставриран и подврзан во 1980 год., во НУБ, „Климент Охридски“ — Скопје.

**Писмо:** По 27 реда во полна страница, полууставно писмо — Мешана македонско-српска редакција. Се скреќаваат двета јуса. Во повеќето случаи големиот јус е поминат во ОУ. Се скреќаваат двета ера без некое правило. Употребена е на неколку места фонемата *s*. Од надредните знаци се скреќаваат три вида акцент (акут, графис и циркомфлекс). Се скреќава поретко и кандемата. Употребено е црно е црвено мастило. Со црвено мастило се напишани насловите, зачалата и почетните букви а останалиот текст со црно.

**Водени знаци:** „Двоглав орел“ од типот на Е. Лоуцевикиус, бр. 449 од 1627 година.

**Орнаментика:** Нема.

**Повез:** Нов, платно и црни скай (подврзан во 1980).

**Содржина:** Фрагмент од евангелието од Матеја и Марко.

л. 1: Фрагмент од евангелието на Матеја: крајот на зачело бз и дел од би... въс съм аминъ го вам не иматъ штат здѣ камень на камени еже не разоритъ зач би - Съдѧщъ же... прекинува со следната реченица: подобатъ бо всѣм сим быти но не тъгда кончина вос... продолжува со следниот текст на л. I :... стѣнъ речено Даніилъ пророком, прекинува со следната реченица:... и аще не быша прекратирили съдѣ тѣи не бы оубо спасосѧ всѣка плаѧ...

л. 2: Фрагмент од евангелието од Марко. Дел од зачало бв... ци, гаше ему које областю съм твориши, и кто ги щасть сио дасть... завршува со почетокот од зачало би и тоа: Въскръ же Ії заутра въ перазъ съботъ ивисъ прежде Маріи Магдалини из немјке изгна...

л. 12: Еже шт Лвки съ благовѣстниче.

л. 14: Почетокот од евангелнето од Лука: — Понеже оубо жноzn начаша чинити повѣсть о нѣвѣствованых въ настъ всѣх.

Записи: Нема.

Забелешка: Ракописот се најден во Историскнот архив во Битола, како подврзнице на грчка книга од XIX век. На л. 10 и 14' се наоѓа печат од Историскнот архив во Битола.

Мс 156 Фрагмент од чешвороеванжелие, од прваша  
чешворицна на 17 век, хартија



снѣгъ, рѣкѣ бѣлѣли сѣрия, снѣгъ  
щѣтъ снѣгъ снѣгъ снѣгъ, снѣгъ снѣгъ  
снѣгъ снѣгъ, снѣгъ снѣгъ снѣгъ снѣгъ  
снѣгъ снѣгъ снѣгъ снѣгъ снѣгъ снѣгъ  
снѣгъ снѣгъ снѣгъ снѣгъ снѣгъ снѣгъ снѣгъ

чи, га́й и се́льдь коты, землию с  
ткаориши, пистопти со сме́хом си́одася.  
шашкала бжет сре́гут симъ; въ прошхъ вѣ  
нѣ зъ сюбо єдино, и съвѣчие племінъ,  
и реицѣ бжет съзелепію сѧ спирю.  
иеруе гіе и съзанново сънѣсѣлъ, илѣ ште  
ловѣтіе. ѿни же по мышлѣхъ иссеѣѣ  
сѧще, а цигоуко рече мъ сънѣсѣ; ре  
чите памъ, по чтоуко не вѣро власту  
емъ; илѣще рече, шуїсь, шолѣхъ сѧ  
людій. венео идиахъ и вѣланъ, іако  
прѣстѣбѣтъ. и съвѣчалъ глаша гѣки,  
не вѣмы; гибимъ єсъ, ни зѣ бѣмъ  
гло, своею ѿглестію сѧ творю.  
11. и начасть и мъ въ прѣчахъ га́йчен;  
Чи съ не вѣки и кинограда сади, и опло  
тами бгради. и скота въ памъ почна.  
и съ здѣстѣль, и предѣстѣль таожи,  
и глемъ, и шедре. и послѣ съзѣлъ  
племъ риблѣ къ берёзѣ, да шѣлъ  
тель прѣимѣтъ шпада въ кинограда.  
они же ємѣше єсѣ, и вѣкѣше, послѣша  
тѣщѣ. и паки послѣ съзѣлъ дрѹснѣра,  
и того каменемъ гибше, прогишила  
риблѣ ємъ, и послѣша гесте спено.  
и паки и паки послѣ, и того сѹбѣши.  
и икъ и ноги, ѿбикѣюще, ѿни же ѿзи

11. Etat. pcc. per dico. misericordia

ре . ѿци . єднаго го . и мѣ въ  
занемъ олѣ , послѣ того кнї послѣди ,  
г҃аіа , яко обѣрамъ тѧ съ моею .  
съмнїже шакателѣ рѣшилъ іссѣть , яко  
съ єстѣ паслѣдніе ; прїидѣти  
оуетѣмъ єсто , и наше вѣдѣти паслѣднѣ .  
и елѣ єто обѣниша , и и зверопаша болѣ  
и мѣнограда . чѣо було съ творицѣ  
и мѣнограда ; прїидѣти и погубицѣ  
шакателѣ , и дѣсти и мѣногради .  
и и писаніа ли съ єто чѣи єсте , і съмнї  
єтоже певрадѣ съ твориши . съмнї  
щенї , съмнїсть въмѣжъ оутахъ . ѿтъ  
вѣстѣнї , и єсть дѣбна въ очи  
нашево . и и съхѣ єго гѣти , було  
шася народа . разгубицѣ , яко и съ  
прѣшто реде . и и ставицѣ єго ѿтѣда  
ша . **10** . **П**ослаша же існѣмѣ и мѣ  
и съ ѿ фарисеї , и и родицѣи , дѣлѣ о  
съ вѣстѣтѣ словомъ . съмнї же при  
шеше , г҃аіа єлѣ . обѣнителю , кѣ  
мы яко и съпиненї єси , и и ерадиши  
ни въмѣжке . и и бѣ зриши налица  
чѣкомъ , и и вѣнѣтина и пасибѣи  
обѣнши ; достойныи існѣсънѣ  
іесареви дѣти , и и нн ; дѣльни ,  
и и нн . шакателѣ и хѣ щемѣ

рѣ , **11** . **П**рипенитѣли , рѣбнаждѣ **3**  
опиже прїнесоша . и и глаїи , и и дѣрѣ  
ѣ , и и пннайтѣ . съмнї же рѣшицѣ ,  
кесаревѣ . и и ѿѣщѣи єлѣ , рѣбнаждѣ .  
и и здади и ше іесареви іесареви , ѿѣкїи  
еви , и и юдїиша съ днѣ . **12** . **П**ри  
**13** **п**ридуша же існѣмѣ и садѣсѣ , и и съмнї  
не вѣти вѣскрѣи . и и вѣпросиша г҃аіа  
гѣюще , оуетѣло майсѣи налица налица ,  
яко сѣцѣ и солѣ оумрѣти брати , и и  
спакните и солѣ , а чѣ не дѣти ви ; а чѣ  
поимѣти брати вѣжену єлѣ , и и вѣскрѣи  
сѣмѣ брати сбоимъ ; сѣмѣ брати  
шѣи єлѣ ; и и рабыи поапѣжни , и и  
оумрѣла , и и сѣмѣи сѣмѣ . и и сѣмѣ  
шаренїи шакателѣ . и и поашло сѣмѣ ,  
и и юдїиша сѣмѣ . поаѣдѣ же  
вѣф , оумрѣ и сѣмѣ , вѣбоскреш чѣ  
оуетѣ и оторогонѣ єдѣтѣ . сѣмѣ єбѣи  
шато и сену . и и єбѣщѣи рѣбнѣи ,  
и и сѣмѣ ли ради прѣцѣ єтеса , и и сѣмѣ ,  
и и дѣлѣ гѣанія , и и сѣмѣ кѣкїи . єг҃аіа  
бо и сѣмѣ вѣскрѣи , и и юдїиша ,  
и и юдїиша , и и сѣмѣ юдїи  
налица . ѿѣшви єбѣи вѣспакающѣ ,  
и и сѣмѣ чѣи вѣкинї майсѣовѣ , яко

Хъ снъ рѣдокъ єсть . тгъ та же бѣла  
глѣдъ холмъ ; рече гоимъ си , сѣдѣ  
зде сижу мене , яко ндеже положъ бра-  
гытъ ? , похоже ногамъ швони .  
Слъ . оу бѣла бѣла та єго глѣеть , яко си си  
єшъ єсть . и мнозіе народа посадша  
ше єго въ сладость . ко сре . и глаште  
ше имъ . оу ченіи своемъ , бѣла  
сѧ ѿспинникъ , хоплющъ ѿ бѣла  
акий ходитъ , и цѣлованій напорю-  
щи . и прежде страданія на горѣ ѿши ,  
и ерпо въ леганія на кетерѣ , по  
то цедомы вѣбніцъ . не пущева ѹемъ  
и дѣчи младшеся : сїи пріи идти ли  
шие бѣдажденіе . и сїи прѣмъ икро-  
вищпола хранилища , глѣдаше ,  
яко народа меще мѣдь отъ сиропищіе  
хранилище . и мнози богатыи , вмѣ-  
тающи мнозо . и пришеша ёдина ма-  
вѣбніца оу бѣга , въ кетерѣ дѣлѣша ,  
же єсть іօдраспать . и призвалъ оу ченіи  
сѧ сѣдѣ , рече имъ . аминъ глѣбній ,  
бѣко вѣбніца сѧ оу бѣга , множе бѣ  
въ кетерѣ , въ мѣшлющѣ въ сиропищѣ  
ное хранилище . вси єго въ кетерѣша  
ѡнъ зѣвіти свѣто ; сѧ же ѿспинникъ  
своего , вѣно си имѣаше , въ кетерѣ вѣсе

житїе сѧ . 150 . 11 . **И**мѣшашемъ  
и сѹріє , гдѣ ишоутисѧ єго . аути  
тело , бижесть скаже сѧ мене . и са  
ко бы здѣни . и ѿбѣчило . чѣмъ ,  
кидиши ли бенісам сѧ здѣни . и нѣ  
мать стяпин здѣ сѧ мень на сѧме .  
иже сѧ зорнитса . сѧ зорнитса .  
на горѣ єле ши спѣхъ , пр. мо цркви  
въ прошлѣ єго єдинаго , петръ , гдѣ  
ко бы , и сѧтиль , гдѣ ред ; рече ми  
сѧ зорнитса . и ѿбѣзиша зи .  
и єго зи поутъ сѧ зорнитса .  
и сѧ зорнитса и мѣ , блудни . да  
да . и ѿбѣзиша зи . и сѧтиль . и мѣ зи  
прѣдѣлъ вѣнца обѣзюще , бѣзѣлъ  
если . и мѣ зи прѣстѣлъ . єгда же  
о слышнѣе грами , и сѧтиль . и грами  
не буди сѧтиль . подсажеши вѣнци  
быти , и не буди сѧтиль . вѣнци  
непѣ єхъ зи сѧтиль . и цркви  
на цркви . и бѣзѣлъ прѣстѣлъ .  
столиц , и бѣзѣлъ глади , и мѣти ,  
и паславо фуней . и сѧтиль . **С**анди  
теже сѧ и бы сѧтиль , предадъти євѣи  
на сѹрнитса , и сѧтиль . и хѣбенни  
бѣзѣлъ . и прѣстѣлъ и курни . и  
бѣзѣлъ . и сѧтиль ; вѣнци прѣстѣлъ

и иль , икона мъзъю . Годовщина  
брѣжде проповѣдати сѧ Еѵангеліо .  
Оже бѣ , вѣтъ предающеи , не и  
печатлѧса , чѣмъ зглаголеши , ни  
зглаголутилѧса . Но искажиша дѣла твоя  
мъ вѣтъ осталася , сего нынѣ . не бы бѣ  
бѣдѣти глаголющеи , но да хъ съвѣтъ . пре-  
дѣлъ . аже бѣгать бѣгали на смерть , и ѿѣшъ  
чадо . икъ естанхъ чада пародише-  
ла , и оуѣшъ . искажиша певицѣ  
дни вѣтми именемъ гордѣи . пре-  
терѣвъ иже дѣла конца пѣ спѣшили  
дѣлть . со тои . Еѵангеліе оуѣриши .  
Здѣсь , и здѣспѣтия , и здѣспѣтии  
и ломъ прѣго , спасающихъ иудеї подобаєтъ  
чѣй да разумѣніе . тогда сѹдиши  
вѣтъ , дѣлѧщихъ на горы . и иже  
на горахъ , дѣлѧщихъ . да не и здѣлъ  
вѣтъ чѣо сѹдишъ своею . и иже  
сѧ , сѣдѣлъ на вѣршинахъ вѣспѣти  
кудаши ризы сѧ . огорже сѧ , прѣдѣлъ ,  
и дѣлѧши вѣршины . молитвасѧ ,  
дѣланъ дѣлъ вѣтъ сѧ вѣспѣти  
и ли вѣспѣти . бѣдѣти бѣдѣти  
исорѣти , икона певицѣ и начала сѧ  
зданія . и ище не вѣтъ прѣврати дніи ,  
не бы оуѣспѣла вѣспѣти . но

пурено . . . прекрасногъ рѣн  
тѣи . . . тогда дѣлѣста речеъ вѣ  
сѧ здѣхъ , илъ ѿгде , не ишѣа  
вѣстѧстъ кѣ лихъ христы ? . . .  
прѣци . . . иудѣиша знаменій , иши  
са , еже прелестніи , аще вѣмохъ  
и зѣрнныя . . . вѣже блоднѣса , сі  
прѣдѣ рѣвали всѣ . . . ~~ко и то~~ <sup>но</sup> тѣдни  
поскорѣнѣи , сицетомѣріснеть , илъ  
на нерѣстъ сѣбѣа своего . . . и зѣтъ  
сѧ пъ сънѣсѧ спадлоюще , и сіи  
тѣи зѣтъ искѹщѣи . . . и тогда бу<sup>т</sup>  
и сѧ оглаша прѣдѣи илъ сѧи . . .  
и сѧ и сѧи чада . . . тогда послѣ  
и сѧи . . . и . . . бѣдѣти сіи рицѣ  
сюдѡи . . . вѣтеръ , и сѡи сонѣцъ зѣи ,  
докопецъ нікоу . . . шемои сѣница лжені  
сѹчнѣса прїсѹн , єордъ бу<sup>т</sup>кѣ вѣтѣ  
е же дѣтъ мілъ , и прозжненіе  
листвѣ , вѣдните заисоблѣзъ єсть  
житва . . . таисо и бы , юрда вѣдните  
сѧ и сѧища , вѣдните юисоблѣзъ  
приду берѣ . . . змиинъ сѧища , юисоблѣзъ  
масъ пренѣти ростъ , доидѣже всѣ си  
сѧи . . . и зѣмлю прѣчу . . . сѧ  
бесакемъ и пренѣти . . . и сѧи  
дѣнжетомъ и сѧи , инишетвѣтъ ;

ниагій . . . иль сѧи . . . ини . . .  
то иша ѿгда . . . блоднѣи , дѣтѣи  
лишесъ , не вѣстѧи сѹгда прїицедѣ .  
и вѣжесѧ тѣиша ѿгода бѣгаль домѣской ,  
и вѣдѣстъ рабомъ сѹвѣи вѣспѣ . . . ико  
мѣжду огло свое , вѣрѣтииша побѣдѣ  
дѣднѣи . . . бѣдните бу<sup>т</sup>ко ; си вѣстѧи  
сѹгда г҃рѣнѣи домѣ прїицедѣ , вѣтеръ ,  
илъ падпощи . . . илъ вѣдѣтъ глашѣнїе .  
илъ бу<sup>т</sup>про . . . дѣпнѣи бѣднѣи ,  
вѣрѣтииша ѿгда . . . єже гаю ,  
вѣфимъ вѣали сѧи , бѣдните бу<sup>т</sup>ко . . . вѣткѣ  
подвѣто бѣнѣи пасха и бѣднѣи . . . и  
и сѧи ѿгри єреи и сѧи ѿгри и сѧи ѿгри  
мѣстїи ємшѣ обѣюшь ; глахѣкѣ , по  
небѣднѣи ; бѣднѣи сѧи ѿгда  
блоднѣи . . . ~~ко и то~~ . . . Сѹгда ємѹ вѣ  
бѣднѣи вѣднѣи сѹмона прїицедѣ  
вѣднѣи . . . прїицедѣ илъ ч  
дѣлѣи стрѣмѣра на дѣнѣи вѣстнѣи  
и посѹфїи . . . и сѧи ѿгри дѣлѣи ,  
вѣднѣи вѣшина славоу ємѹ . . . бѣднѣи  
и вѣтнѣи . . . тѣднѣи всѣи , и сѧи ;  
вѣтнѣи гнѣвель сѹ мѣрна вѣстѣ , и  
же ѿгда сѹмира прїицедѣи , вѣднѣи  
и сѧи сѹвѣи пѣнѧи , и дѣпнѣи сѧи ,  
и прѣи ѿгни . . . рѣже рече , бѣгаль сѹ ,  
и дѣпнѣи . . . <sup>и</sup> Сѹ . . . сѹд їсд пѧтнѣи

тъ прѣмъ, тѣ. пѣснъ, о бѣдѣ  
съ тѣхъ орѣхѣахъ. всегда бѣшила  
бѣшти съ соколомъ, и бѣдѣахъ ѿщѣстъ, ко  
жети имъ добротворицѣ, мене же  
некогда ишасть. еже имѣтъ сѧ съ тѣко  
ри, преѣлѣтъ помазаніи на прѣвѣніе;  
аминъ сѧ бѣахъ, и дѣлѣ аще проповѣсти  
са вѣхѣ се въ всѣмъ мірѣ; и нынѣ сѧ  
ри сѧ, глагола буде сѧ въ памѧть ей.  
+ съ рѣчю. И бѣдѣ же исаарнѣопѣкви,  
единъ ѿбѣго на десѧтъ, и десѧтъ архі  
ѣреомъ, да прерѣастъ имъ егѡ. они  
же съ шакше въ зрадѣ обѣахъ, и ѿбѣ  
щали єй срѣбреникъ да птица  
шѣ подобна бременіе, да єго предѣстъ  
имъ. съ перебѣнѣ же о прѣсноисъ, еудѣ  
пасхѣ крѣхъ, иаша ємъ бутици єго,  
где ѿщеши, шеше буто вѣломъ да  
и пасхѣ; и послѣ дна ѿчнѣскѣи,  
исла имъ, и дѣлїте въ грѣ, и срѣщети  
бѣчіе въ сїскѣаници бодѣ нослѹи,  
помѣмъ и дѣлїта. и бѣдѣ же аще впїде  
р҃ѣщѣ гдѣ сїдѣлъ, таисо вѣспѣла сѧ,  
сдѣлѣсть виатишица, и бѣдѣ же пасхѣ  
стъ бутисы моимъ сиѣ. и поиблѣ ма  
поиблѣшь горници бѣло, готовоу  
поспѣлѣхъ; тѣ буто вѣломъ. и

и́р, се́тъ бу́гака, и́нде же ви́дѣ  
шо кре́стопаша бáко же рече и́мь и́хъ . ве́те  
рұже гы́бшихъ , прíйдe съ зе́мли на́деса-  
ти , и́въ зле́жéши мъ и́мь и́надбичи .  
рече и́хъ , бáко ёди и́хъ та́къ е́сть преда́ти съл-  
тъ мно́го . а́ноже на́таша си́веркин ,  
и́глыти ёмъ , ёднишь по ёдниомъ , ёдл  
а́зъ , и́дурдгичи ёдл а́зъ ти . а́ноже ёш  
бáчишь рече и́мь , ёднишь ѿ бо́бою на́дес-  
ти , соло́чий рұже соло́то всо́и .  
съ бу́гочи́сий и́детъ , бáко же е́сть  
писа́но си́немъ . соря́же чайка то́моу ,  
и́мъ же съ бу́гочи́сий преда́стъса ; докре́-  
бъ ёмъ ёмъ , а́ще не бы роди́лся чайка  
то́й . и́надбичи мъ и́мь , прíйми  
хлебъ , бле́ди , пре́сомъ , и́дасъ и́мь ,  
рече ; прíйми же и́дурдгиче , а́зъ же то́ко  
моё . и́прíйми чайшъ , хлебъ здравъ  
а́спы и́мь ; и́тиша ѿ не́жбен . кре́те  
и́мь , се́ть си́ровъ мо́днова́го да фла́-  
замиоги и́злишбели . а́минь гло́бъ ,  
бáко се́тому́ не и́мь пы́ти ѿ плодовъ зи́хъ ,  
до́ждь не то́го , ёдл ётишь ново бáкы́и  
бáкы́и . и́въ спи́вше , и́зыи́доша бáко  
рұжелашпеке . и́ти и́мь и́хъ , бáко бен  
ви спе́йши теса́ бáкы́и ви́ноди си́ю .  
ти́ся че́мъ е́сть , поря́къ паспыра , и́ра

з мідіце ѿбъ стадниа чо єго  
блескъ , варлово вагалии . пе-  
тъже рече ємоу , аще івснеша зъгъ  
тел , по несть . и га ємоу тс , амъ  
гъютишъ , яко тыдъ вноши сю ,  
прежде да же вторищею пѣтель не въ  
згласитъ , три играчи ѿбърежениа  
мене . ѿнакета паси , ащениа  
случиша стогроу оумрѣти , не ѿверж  
санти ; пасожре івснтиху . и  
приндоша въбесъ , еже и ма градиши  
ни . и га оучиша сюни , сѣди  
те здѣ , дондеже ѿмолясѧ . и под  
петрѣ , хлоба , іншанна , сасобота .  
и начашъ оужасиша , и тажиши . и  
глиниа , прискорѣна съдушила  
досирти . сидите здѣ , и бѣти . и  
прешедъ мало падѣ на земли , и мола  
ши , дакше въможните , и и . ио  
иа ѿшнегуша . и гаши , ака  
шъ , вѣ въможните , и и . ио  
иеси ѿмене чашъ сю . ио не тже здѣ  
хощъ , ио ежети . и прінде , и обрѣ  
ти и спѣчи ; и га петрови , си моне  
стіши , неко зможноли ёднаго чаша  
погубити си ино . сидите и молитеся ,  
да не ви дастя вспаси . ахъ горы ,

8  
жі племища . и пакиша  
са , пакиша слово рекъ ; и въ  
т , обрѣти и пакиша .  
и онъ ихъ пакиша , и не въ  
истѣша ємоу ѿбърежали . и  
ричде претица , и глиниа , спіте  
проче почиваніе . сі прінде та , и пре  
деша си чесні , врдукъ грбшникъ ,  
въспіаніе , ідемъ ; сі прігнажа  
предадиша . ко што Сі лемдукъ ,  
приїде къда , ёднай си ѿбъгота на дѣ  
сате . и си народиши , сі обрѣ  
жимъ ідресольми ѿархнѣреи , и си  
жениша , и спирець . да съже предада  
его зпаменіе ильга ; и оже аще здѣ  
лобижъ , тои єсть и мѣтъ его , и бѣди  
ти съхрѣло . и паришѣ леїе при  
спѣши си . ио и ємоу , рунара  
ви , и ѿшевы здѣго , и ниже въ  
зложиша рѣцѣ сюни , и баша его .  
и дніже и вѣсто ѿсподици , и клейся  
можъ , и оударнѣлъ ѿархнѣреоба , и  
обрѣзлъ обухо . и ѿтѣшила тс  
ни , яко на разгойниши и зындо  
спи спордажимъ идресольми жити .  
пакиша ии ѿбъгти цркви бути и не ѿсе ;  
подась бѣзупелкиша . и оставиши

его бѣжкаша . юдінъ иѣ . то  
предошлемъ , здѣсь же вѣши  
цудопасъ , вѣша тогдѣ юно  
юже еспѣвъ плащаницѣ , на  
шнѣ , ибѣдоша іса ісѣрхѣ ерѣ  
снидоша іспемоу вѣнъ архѣ ере ,  
иеніиже иѣстарци . петръ же ,  
и здѣ же вѣ сѧтъ егдѣ и здѣ блюгъ рѣ , вѣ  
дборъ архѣ ере ѿвъ . и вѣ сѣда стѣ  
галинѣ грѣхъ присовѣти . архѣ  
ере ѿвъ , и вѣ сомъ и сїа хѣ на вѣлѣ  
сѣтѣ стѣ , и по окрѣпахъ . и то  
зѣ вѣ лже свѣтѣль стѣ вахъ дна съ , ира  
бна свѣтѣтель стѣ сѣтахъ . и нѣ  
цинѣ еспѣвъ лже свѣтѣль стѣ вахъ ,  
илюющи , іаско мѣ слышиахъ и егдѣ ѿвъ  
ща ; іаско азъ разъ и цркви сїо рѣко  
творенію , и пѣре ли днѣши таинствъ  
зѣкдѣ , иниша іаско рабнокъ свѣтѣшко  
и хѣ . и вѣстѣ архѣ ере и , вѣ проси  
іаско , и швѣфци ешили и ико же ,  
что сїи напѣа свѣтѣль стѣ вахъ ; и  
иже молище , ии чиже швѣфци вѣлѣ  
паша архѣ ере вѣпроси егдѣ га , тѣмъ  
вѣнъ сїи вѣбенаго . іаско ере и , азъ  
ремъ ; и сѣйтъ ѿ зригесна іаско сї  
даща вѣснѣа сїи , и градѣща на

9  
обиѣнѣ . архѣ ере ѿвѣ расце  
ди сїо га , и то єще егдѣ  
и , слышиасте хѣлоу егдѣ . и то сїа  
иша . ѿниже вѣнъ ѿ сїиша  
и обиѣнѣа вѣтѣ смѣти . и на вѣла  
тие вѣти на вѣ , и прикрыша иицие егдѣ ,  
и здѣ чити егдѣ , и здѣ ти емъ , прорци на  
вѣ , и то єсть вѣдѣрѣта . и слѣды эи  
вѣшеніе емъ дадахъ . сїиже и петрѣ  
вѣдѣрѣни зѣ , пріиде ёдина ѿракъ  
архѣ ере ѿвѣ . и вѣдѣ петрѣ греѣючи  
са , вѣ зрибши на вѣ га , тѣмъ ѿвѣ  
рѣмъ на здѣрѣни зѣ ; ѿниже ѿбѣрѣса  
са , и вѣдѣ чи то тѣ гѣши . азъ и  
даже вѣнѣ си предѣрѣ , іаско алеисторѣ  
вѣдѣрѣни . ѿвѣши и вѣдѣрѣши егдѣ ,  
паки на вѣтѣи прѣстоли , іаско  
сїи ѿвѣ , ѿвѣтии ии мѣтѣши  
са . и вѣлѣ азъ паки стѣлѣи ии га ,  
петрѣи , вѣ и спикнѣ ѿвѣнѣи єси  
и вѣтѣи ии мѣтѣши єси , и вѣтѣи  
подоби ии тѣлѣи . ѿвѣши на вѣтѣи  
ротиши , и слѣтиша , іаско не вѣ  
чеса , егдѣ єши слѣти ; и паки вѣ  
роѣ алеисторѣ вѣглени . и пома паки  
тарѣ сїи , іаско рече ємъ ѿвѣ ; іаско прѣкде  
паки вѣтѣи ии вѣтѣи дѣши , при

іераты ѿпбркешиса мене ;  
плакашася . Нѣ вѣти наоути  
Съвѣтъ съпѣбориша архнѣре  
рчи , и кенїжниши , и вѣсъ сол  
зывше ісѧ вѣдоша , и предѣшшего .  
тогу . <sup>ко срѣ</sup> И вѣпроси тво плачъ ,  
ты ай еси црь Іоаннѣсъи , ѿникесъ ти  
цѣль рече ємъ , ты глаши ; и глахъ  
наѧ архнѣре ѿ много . Плачъ тво  
паки вѣпроси єго сла , не ѿвѣща  
вшай никтоже ; виѣда , іако син  
нѣть сицилъ стеклють . Ісѧже  
іспомѣдъ писаюже ѿбѣщалъ , басоди  
кнїт : сѧ плачу . наше же кет пра  
днїе сѧ , ѿпѣщаши и ми єдинаго всѧ  
зны , єсѧ же плашихъ . Глахъ сарн  
цаемыи барбак , сисовнисы сбоимъ  
сказани . Иже бы кроши вуєтъ  
съпѣбори . И вѣздопиль наръ , плачъ  
шахъ просити , іако же кет пра  
шѣ имъ . Плачъ же ѿвѣща вѣгъ ,  
хощетъ и , плачъ вѣмъ црь Іоаннѣсъ ;  
сѣдѣлаша єго , басоди здѣкни рѣди пре  
даша єго . Архнѣре же поманоуша  
народъ , да паки барбакъ пласти имъ .  
Плачъ же паки рече имъ , чѣто ѿ єго  
хощетъ дасъ пѣборю , єго же глахъ

цръ възграждена . а иже та си въздо  
шиша гълъще , пропни ѝ го . пилаже  
гълъще ємъ , что ѿ ѿго злѣ съпкорѣ ;  
и иже излихъ възлахъ , пропни єго .  
пилаже хотѧ народъ похотове съпко  
рнти , подстѣйши възлавъ . і саже  
бикъ , предастъ . дѣло пропни го .  
иже че . **С**ынъ плюже єго въдоша въну  
тра нащкорѣ , бѣжесть преподѣл . и съ  
зѣла вѣю спирѣ ; и ѿблѣсъша єго въ  
предпрѣдъ , и съплешише первокъ кѣт  
нечъ , въ зложинша панъ . и науаша  
цѣлобапти єго , и сѣати , разуди сълѹчию  
породаси . и не тѣхъ и съшахъ въ  
пиростію . и го злѹчанъ . и тре  
бѣгъша ѿ колѣна , поисланахъ съ  
емъ . и икона породиша ся ємъ , и кле  
коша єго съ прароди , и облечоши  
єго къ ризи своя , и извѣроша єго ,  
и да єго пропни ушъ . и злу , бѣла лице  
ходѣщъ , на коеид съ монъ іциринею ,  
градъци съ селомъ ѿчалъ и дробъ , и рѣ  
фовъ , да възметъ іспѣтъ єго . **Е**го  
заже іса , да єго пропни . и да  
заже єго си гога фомѣтъ . и  
сига здено іеракиевъ мѣсто .  
и дадъ єндайти єсмеси

бкнъ , ѿкже непрѣдѣль . и рѣстенъ  
шай єго , раздѣлиша різы єго , ме  
щущиа <sup>а</sup> крѣпъ аши , іспѣтъ вѣзъ .  
и вѣзъ . и вѣкетъ сѧ вѣсъ трестъ .  
и проплакаша єго . прѣстъ . и не фынтилъ  
нѣвѣнии єго написано , цѣль оудѣйсив .  
и синѧмъ разглажда дѣлъ рабоиника , єди  
наго бресянія , и єдинаго сошююто .  
и єзбъ . пъсаніе , єжетъ , са  
г҃уза сонъ . и вѣличнѣи . и ми  
мо ходящи хълудъ єго , поискающи  
сливичи . и икъ , и глоще , буя , разл  
рал црѣбъ , и преми дѣни съ зицъ .  
и сѣнѣи . прилъ . ти . сде , пархъ  
бреє съснѣженіи . архъ . въ дрѣгѹ  
бѣлѣхъ . и икъ . и се , се вѣліи немої  
стии . хѣцъ і наебъ . дасънѣдѣръ  
съ црѣпъ ии . дѣвидимъ и бѣфѹ и ие  
ю ; <sup>ко</sup> зу срѣдъ . и проплакали си  
поношестя ємъ . и вѣкетъ таюше  
стый , и таи бы поксей земли , доре  
блѣплогъ чалъ . и вѣдѣлъ ти чалъ , въ  
зоти єглосомъ вѣшиль гла , єлой  
и и . и ии саваданъ ; єжетъ сѧ  
и бѣ мои бѣ мои , въ тѣмъ да  
и вѣцъ ѿшевади съшила  
и сѣлъ слашъ естъ .

11  
тѣсаке єдинъ , и наполнивъ ужехъ  
ца ; въ злобѣ натрасъ , напалъ  
єго . гла , подѣйтѣ дѣвидъ , єще  
прѣдѣгъ пілъ снашнє єго . і сѣ пілъ  
глазъ вѣй , и вѣдѣ . и сѣ здѣлъ  
цикобна лѣзрила на дѣбе , съвѣши  
доми . вицѣвѣкѣ съпнисъ , сподѣ  
пра моеи . якоша въ зоти , и  
и вѣдѣ ; рече , вѣнѣтии съчалъ съ  
съ вѣкѣи . и вѣхъ . и кеши и здѣ  
лѣзрище , вѣкже єглосомъ магда  
лѣни , змарія и бѣсовы . и ато , и иоди  
мѣи . и сломи , и ке єглѣ вѣкѣ вѣгли  
лѣи , хасъ дѣлъ сонѣи , и сложихъ ємоу .  
и ии ми . и , и вѣкѣ въ здѣлѣша си  
вѣрѣи . и вѣдѣ вѣдѣша си  
гѣвихъ , поиска єглосомъ , таеке си  
съ схѣвѣтъ . **П**рѣде и сонифи , и ке  
єглѣ ѿарна федъ , вѣшевѣгра зи и съвѣ  
тина си , и ке вѣкѣ та чал црѣпъ и вѣкѣ ;  
а вѣноуѣ вѣнѣде съпнисъ , и преси  
тѣлъ єсъ . и вѣлѣ же дѣни єще єглѣ  
буирѣ . и призвѣкѣ съпнисъ , въ преси  
єсѣ єще буирѣ . и ювѣдѣла въ ѿарни  
иа . дасъ тѣлъ и ѿарни . и сѣ пілъ  
плащи ии . съемъ єго , зѣвнѣтъ плаща  
иицею , и положи єго въ грѣхъ , и ке єглѣ

Съ вѣдѣ съпнисъ . Съ вѣдѣ и си

и заслуженіе исцеленіи ; и привали  
камень надгробнаго гроба . марія же ма-  
гдалини , и марія иаковіева , зрадиши  
грабителью худому . *ко рукою спирь* , в-  
**И**мѣдьши скотину , марія магдалини  
и марія яковичь , и саломи , искашы  
храмъ гробъ , и пришедши помѣстить гробъ .  
и кѣло , рабъ злобу тра въ единѣи ѿскѣбъ ;  
приидоша на гробъ . вѣсѣвшихъ гробъ ,  
и сѣхъ иссѣкъ , и отъ ѿблѣнія намѣсилъ  
ѡдберіи гробъ . и приѣхше , и приѣхша  
и ѿблѣніи гробъ ; вѣсѣли  
и ѿпощихъ сподѣлаца вадесны , одѣвъ  
кѣдрѣжѣвѣло , и откалиши . ѿ  
аже сїи ѿблѣніи , не будѧши песь , іѣланіе  
ти на землю на прогулкѣ ; и вѣсть  
зрѣѣшиша , сѣмѣнъ иудеи положи-  
ша егѡ . но иудеи , рѣшиши оѹгнисъ  
егѡ , и петрови , яковъ барлѣонъ вѣло  
салили , памоего вѣдинте , яко вскорѣ ту  
бѣль . и ишеше , вѣскиша ѿгроба ;  
и мѣшакѣй трепетъ и оѹжасъ . и ни  
ко мѣдике ни чесоюкѣ рѣша , вѣлухъ болѣа .  
*ко рукою спирь* . **Съ сѣрѣю же злобу**  
тра , вѣсперъ сквозь , и вѣслѣ прежде  
маріи магдалини , и землю и землю

# ΕΚΣΤΑΥ ΚΗΣ ΕΓΙΒΩΓΙΕ

17. **З**апре<sup>т</sup>и съ<sup>в</sup>иданіи . и' **З**апре<sup>т</sup>и  
чѣ<sup>л</sup>пасынкъ . г', **З**еми<sup>ш</sup>никъ . д', д'  
нна<sup>ш</sup> прр<sup>и</sup>чи<sup>н</sup>и . е', **З**вѣ<sup>ш</sup>еніи га<sup>т</sup>къ ѿ  
лпнъ , ма<sup>т</sup> , в' . и'с' , **З**вѣ<sup>ш</sup>еніи го<sup>л</sup>  
на . ж', **З**иседшіи с<sup>в</sup>ищелекъ .  
ж', **З**е<sup>м</sup>щемъ ду<sup>х</sup> в<sup>и</sup>севъ , ма<sup>т</sup> , в' .  
ж', **З**и<sup>щ</sup>и петровіт . ма<sup>т</sup> . ма<sup>т</sup> , в' .  
ж', **З**асу<sup>щ</sup>лесіи є<sup>р</sup>азмії нез<sup>д</sup>ръ .  
ж', ма<sup>т</sup> . а' . а' , **З**аконъ пр<sup>и</sup>чи<sup>н</sup> .  
в' , **З**аряженніи , ма<sup>т</sup> . ма<sup>т</sup> , в' .  
г', **З**расиженіи , ма<sup>т</sup> ма<sup>т</sup> . ма<sup>т</sup> .  
ж', **З**вѣ<sup>ш</sup>еніи літарн , ма<sup>т</sup> ма<sup>т</sup> .  
ж', **З**имдщес<sup>л</sup>ю<sup>ж</sup>ркъ .  
ж', **З**и<sup>щ</sup>и нер<sup>в</sup>ніи ліаштъ , ма<sup>т</sup> . ма<sup>т</sup> , в' .  
ж', **З**вѣ<sup>ш</sup>еніи , ма<sup>т</sup> , в' .  
ж', **З**іотниц<sup>ф</sup> , ма<sup>т</sup> . іо<sup>л</sup> .  
ж', **З**епік<sup>в</sup>р<sup>о</sup>бнти .  
ж', **З** посланніи є<sup>р</sup>одна , ма<sup>т</sup> .  
ж', **З** помазаніи га<sup>т</sup>и<sup>н</sup>ро , ма<sup>т</sup> . ма<sup>т</sup> .  
ж', **З** при<sup>п</sup>ти с<sup>в</sup>іощадо , и' ю<sup>р</sup> . ма<sup>т</sup> . іо<sup>л</sup> .  
ж', **З** запре<sup>т</sup>и морю нк<sup>і</sup>чро , ма<sup>т</sup> ма<sup>т</sup> .  
ж', **З**легонкъ , ма<sup>т</sup> . ма<sup>т</sup> .  
ж', **З**лщерн<sup>и</sup> с<sup>в</sup>ищелекъ , ма<sup>т</sup> , ма<sup>т</sup> , в' .  
ж', **З**іоров<sup>о</sup> почівкъ , ма<sup>т</sup> . с' , ма<sup>т</sup> , в' .

и́съ, **о** посланній, и́м апостолъ. и́м фі ла бі.  
 и́съ о таинствѣ иудею рымъ, ма ісъ  
 ма, сі. ісъ, **о** въ прошенніи сіи, ма ісъ  
 ма, ісъ, ю ѿлъ, и. а., **з**аребраленіи  
 сіи, ма ма ісъ. а., **о** въ граду ющеса  
 на поѣздъ. ма, а. ма, ісъ.  
 авъ, **о** помышленію ющіи ісподъ земли, ма ісъ,  
 ма ісъ. а., **о** непобедимыи всѧкъ  
 итъ, ма, і. а., **з** іблѣніи.  
 ае, **о** въ прошшіи засомніцѣ, ма ісъ, ма ісъ  
 а, **о** въ пашемъ браузготиинен.  
 азъ, **о** кірѣмѣ и міріи.  
 аи, **о** ма ісъ.  
 аи, **о** имѣши кікса содѣя, ма ісъ.  
 аи, **о** въ землиишиица со земляю.  
 аи, **о** прослѣдїи землии, ма, ии.  
 аи, **о** фарисеи звѣживши ии.  
 ии, **о** ісаїи засомніи.  
 ии, **о** ісаїи фарисеи ии, ма ісъ.  
 ии, **о** хотище раздѣлити ии ии.  
 ии, **о** гланеи иже въ слаїи.  
 ии, **о** имѣши дхъ неудѣле.  
 ии, **о** приста, ма ісъ, ма ісъ.  
 ии, **о** въ прошшіи ліщема.  
 и, **о** ии ии спасеи.  
 ии, **о** рѣшивши єсъ и бордара.  
 ии, **о** въ добрѣ добиити.

ии, **о** не любиши перво бѣлгайи.  
 ии, **о** зглійи губе чера, ма ии.  
 ии, **о** стояти пригута.  
 ии, **о** въ шеше настрада ии дамече.  
 ии, **о** приста вниции не пра веднѣ.  
 ии, **о** стояти вищѣ пригута.  
 ии, **о** въ гратѣ и бла зари.  
 ии, **о** зглійи простиженіи  
 ии, **о** сдѣліи ии ии.  
 ии, **о** мытири и фарисеи.  
 ии, **о** въ прошшіи зглійи.  
 ии, **о** сдѣліи не пра веднѣ.  
 ии, **о** призбіаши ірлъ, юлъ. іи ии.  
 ии, **о** въ пра вишии іи. ма ма. ма ісъ.  
 ии, **о** сдѣліи іи іи. ма іи.  
 ии, **о** шишии пріа ии ии ии.  
 ии, **о** пріешии іи ии.  
 ии, **о** зглійи крѣжки, ма іи, ма іи. юлъ.  
 ии, **о** въ пра сиїи крѣжки іи ии ии.  
 ии, **о** въ пра сиїи крѣжки іи ии ии.  
 ии, **о** въ пра сиїи пріи гута. ии ии. ии.  
 ии, **о** въ пра сиїи іи ии ии.  
 ии, **о** зглійи сдѣліи, ма іи, ма іи.  
 ии, **о** въ пра сиїи іи ии ии.

о<sup>р</sup> сп<sup>л</sup>а<sup>з</sup>и<sup>ш</sup>и<sup>с</sup>к<sup>и</sup>т<sup>и</sup> в<sup>о</sup> г<sup>о</sup>л<sup>и</sup>й .  
п<sup>р</sup> и<sup>з</sup>спрош<sup>е</sup>н<sup>и</sup>и с<sup>а</sup>т<sup>и</sup>н<sup>и</sup>т .  
п<sup>р</sup> а<sup>з</sup>у<sup>н</sup>и<sup>ж</sup>е<sup>н</sup>и<sup>и</sup> н<sup>о</sup>р<sup>д</sup>ов<sup>и</sup>к<sup>и</sup> .  
п<sup>р</sup> в<sup>л</sup>а<sup>з</sup>и<sup>ш</sup>и<sup>с</sup>к<sup>и</sup>т<sup>и</sup> .  
п<sup>р</sup> о<sup>в</sup>и<sup>л</sup>а<sup>з</sup>и<sup>ш</sup>и<sup>с</sup>к<sup>и</sup>т<sup>и</sup> р<sup>а</sup>б<sup>о</sup>й<sup>и</sup>ц<sup>и</sup> .  
п<sup>р</sup> и<sup>з</sup>спрош<sup>е</sup>н<sup>и</sup>и т<sup>е</sup>л<sup>е</sup>с<sup>е</sup> с<sup>р</sup>ы<sup>и</sup> . М<sup>л</sup> , 2<sup>2</sup> .  
и<sup>л</sup>ам<sup>и</sup> , і<sup>л</sup>ол<sup>и</sup> .  
п<sup>р</sup> и<sup>з</sup>сп<sup>е</sup>в<sup>о</sup>п<sup>и</sup>к<sup>и</sup> .

И<sup>л</sup>ав<sup>е</sup>ль рече ис<sup>х</sup>и<sup>с</sup>т<sup>и</sup> м<sup>о</sup>н<sup>и</sup> ф<sup>и</sup> т<sup>у</sup> . в<sup>с</sup>а<sup>л</sup>о<sup>в</sup> .  
в<sup>с</sup>а<sup>л</sup>о<sup>в</sup> е<sup>с</sup>ть б<sup>о</sup>г<sup>о</sup>л<sup>и</sup>е<sup>н</sup>и<sup>й</sup> д<sup>у</sup>х<sup>и</sup> . в<sup>с</sup>а<sup>л</sup>о<sup>в</sup> е<sup>с</sup>ть  
ст<sup>е</sup>ль<sup>и</sup>и в<sup>с</sup>а<sup>л</sup>о<sup>в</sup> е<sup>с</sup>ть с<sup>п</sup>р<sup>и</sup>й<sup>и</sup>м<sup>и</sup> . ф<sup>о</sup> ф<sup>и</sup>л<sup>и</sup> е<sup>с</sup>ТЬ д<sup>у</sup>  
р<sup>а</sup>ж<sup>е</sup>в<sup>и</sup>н<sup>и</sup>й ; с<sup>п</sup>р<sup>и</sup>ф<sup>у</sup>т<sup>и</sup> в<sup>с</sup>а<sup>л</sup>о<sup>в</sup> . д<sup>у</sup> , и<sup>к</sup>е<sup>д</sup>о  
ст<sup>е</sup>ль<sup>и</sup>и е<sup>с</sup>ТЬ п<sup>о</sup>н<sup>и</sup>ст<sup>и</sup>с<sup>и</sup>т<sup>и</sup> с<sup>а</sup>л<sup>и</sup> . а<sup>т</sup>и<sup>н</sup>  
ст<sup>е</sup>ль<sup>и</sup>и е<sup>н</sup>у<sup>л</sup>и<sup>й</sup> . П<sup>о</sup>л<sup>е</sup>ж<sup>е</sup> б<sup>о</sup>г<sup>о</sup>л<sup>и</sup>е<sup>н</sup>и<sup>й</sup> на<sup>л</sup>а<sup>й</sup>  
и<sup>л</sup>и чи<sup>н</sup>и<sup>ти</sup> п<sup>о</sup>в<sup>е</sup>т<sup>и</sup> . в<sup>и</sup>з<sup>в</sup>и<sup>т</sup>и<sup>и</sup> в<sup>е</sup>л<sup>и</sup>к<sup>и</sup>  
к<sup>и</sup>л<sup>а</sup>с<sup>о</sup> в<sup>е</sup>р<sup>е</sup> ,

